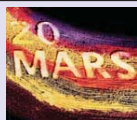




# SANS FRONTIÈRES

MARS, 2006

Journal du Département Français des Sciences Techniques



## Fêtons la Francophonie ensemble!



Tous les ans, des francophones et des francophiles des 5 continents célèbrent la Journée internationale de la Francophonie. Le 20 mars, c'est une journée de fête et une occasion pour célébrer la langue française, ce lien qui unit non seulement les 170 millions de locuteurs recensés de par le monde, mais aussi les 710 millions de personnes qui vivent dans les 63 Etats et gouvernements de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF).

La célébration de cette journée donne lieu durant tout le mois de mars à de multiples manifestations. Créé par l'Agence intergouvernementale de la Francophonie, le site Internet 20 mars présente l'ensemble des activités organisées de par le monde à cette occasion.

La date du 20 mars a été retenue en commémoration de la signature, en 1970 à Niamey (Niger), du traité portant création de l'ACCT, aujourd'hui Organisation internationale de la Francophonie.

Cette année, le 20 mars est aussi la célébration du centenaire de la naissance de Monsieur Léopold Sédar Senghor, Chef d'Etat, homme politique, poète, essayiste qui incarne le mieux en Francophonie la diversité culturelle à l'histoire de l'humanité.

Pour saluer sa traversée glorieuse de tout un siècle et lui dire sa gratitude, l'OIF a tenu à lui dédier cette année 2006, à multiplier les occasions de faire vivre ses idées novatrices, de montrer l'actualité de sa vision du monde.

En 2006, autour de la Journée internationale de la Francophonie, des centaines d'événements et de manifestations en hommage à Léopold Sédar Senghor se déroulent dans le monde entier. Ils illustrent l'universalité de son héritage et permettent aux générations nouvelles de découvrir sa richesse et de se l'approprier.



### Message de Monsieur Abdou Diouf, Secrétaire général de l'OIF

*Le Secrétaire général*

*Paris, le 20 février 2006*

*Chères et chers francophones,*

*Bien plus qu'une fête, la Journée internationale de la Francophonie est chaque année un réel moment de fraternité et de partage entre tous les francophones des cinq continents. En 2005, vous avez fait preuve d'une mobilisation sans précédent en organisant plus de 1200 manifestations dans 120 pays.*

*Par votre engagement, la Francophonie est devenue un lieu privilégié de promotion et d'apprentissage de la diversité culturelle et linguistique, le cadre dans lequel se construit une relation nouvelle avec la langue et la culture de l'autre, montrant ainsi une volonté d'échanger tout en renforçant son identité.*

*Ces valeurs, plus actuelles, plus nécessaires que jamais, sont celle que nous a léguées Léopold Sédar Senghor, l'un des pères fondateurs de la Francophonie, dont nous célébrons cette année le centième anniversaire de la naissance.*

*Ce 20 mars 2006 est pleinement dédié à Léopold Sédar Senghor, à l'étonnante modernité de sa pensée, de ses paroles, de ses écrits et de ses rimes. Je sais que la Francophonie peut compter sur toutes celles et ce qui, dans les lieux de savoir, de solidarité, de dialogue, de communication, de création et d'échange, oeuvrent inlassablement pour la paix, la diversité, et le développement. Le 20 mars, nous allons grâce à vous faire vivre la Francophonie et montrer comment "s'enrichir de nos différences pour converger vers l'universel".*

*Je vous donne rendez-vous sur le site Internet [www.20mars.francophonie.org](http://www.20mars.francophonie.org) et vous invite à faire connaître vos manifestations.*

*Je souhaite à toutes et à tous une bonne fête de la Francophonie et vous remercie de vos initiatives que je suivrai personnellement avec la plus grande attention.*

*Abdou DIOUF*



Les activités francophones organisées en 2006 à l'occasion de la Journée Internationale de la Francophonie par les étudiants et les professeurs de notre Université sont affichées sur le site de l'Organisation Internationale de la Francophonie <http://20mars.francophonie.org>

#### DEL'IDÉEAU RIDEAU (MANIFESTATIONS CULTURELLES)

"La petite histoire" d'Eugène Durif est une pièce très librement inspirée de "Roméo et Juliette", de William Shakespeare. Le spectacle (sa première présentation) sera proposé au

public ce printemps par la troupe francophone de l'Université nationale technique de Donetsk

*suite à la page 2*

**Musée du Louvre à la portée de tous (Manifestations culturelles)**

Le Musée d'Art de la ville de Donetsk en Ukraine organise dans ses locaux une exposition consacrée au Musée du Louvre. Les étudiants de l'Université nationale technique de Donetsk le visiteront. Suite à cette visite, des cours de français interculturels auront lieu.

**On est curieux de savoir ça ! (Education)**

Des locutions adverbiales sont un des moyens de rendre la langue expressive et imagée. Pourtant, les citations et locutions gravées dans la mémoire des Français sont différentes de celles qui sont familières aux Russes et aux Ukrainiens. Les étudiants ukrainiens faisant leurs études au Département Français des Sciences Techniques de l'Université nationale technique de Donetsk choisissent quelques citations françaises bien connues, cherchent leurs origines et trouvent les citations équivalentes en russe ou en ukrainien. Puis, on s'échange d'informations, sélectionne les citations les plus intéressantes et on écrit en français des sketchs d'après ces citations. Les sketchs sont joués en français par les étudiants.

**Créativité scientifique et technique en français (Education)**

Les étudiants du Département Français des Sciences Techniques faisant leurs études au niveau de formation "Maîtrise spécialisée" soutiennent en français leurs travaux de fin d'études devant la Commission spéciale composée de professeurs francophones. Il s'agit de la présentation des résultats de leurs recherches scientifiques et des propositions concernant le perfectionnement des technologies.

**Je vous écris... (Education)**

Avec les nouvelles technologies de l'information et de la communication, la lettre classique reste un peu oubliée comme genre épistolaire. Les étudiants du Département Français des Sciences Techniques ont analysé pendant les vacances d'hiver quelques oeuvres littéraires françaises de leur choix où on trouvait des textes de lettres écrites dans telle ou telle situation.

Le nouveau semestre commence, les résultats de l'analyse seront présentés dans les groupes. L'étape finale est d'écrire en français une lettre d'amour à une personne réelle ou imaginée en tenant compte des règles du genre épistolaire de l'ancienne époque.

**Progressons en français ensemble (Education)**

La session d'examens finie, les étudiants du Département Français des Sciences Techniques profitent de deux semaines pour faire des progrès en français. Cet apprentissage appelé le stage linguistique comprend une série d'activités axée sur le développement des compétences en français écrit et parlé ainsi que sur la créativité des étudiants en français et par le français.

**Goûter aux plaisirs de la lecture (Conférences, débats)**

Chaque groupe d'étudiants sélectionne une nouvelle d'un auteur français. La lecture de celle-ci faite, les étudiants racontent en français leurs impressions et présentent la traduction en russe de cette nouvelle.

Une discussion sur les personnages, l'époque, le sujet a lieu.

Les nouvelles traduites en russe complètent la bibliothèque française de la chaire de français de l'Université nationale technique de Donetsk.

**Table ronde pédagogique (Conférences, débats)**

Les professeurs de français sont réunis à une table ronde pour s'échanger de méthodes d'enseignement de français dans les conditions de l'Université technique. Une attention spéciale sera portée aux nouvelles technologies de la communication et de l'information dans le contexte d'enseignement / apprentissage de la langue. L'expérience pratique des professeurs sera à la portée de tous: on pourra assister aux cours de français donnés par les professeurs. Des débats donneront lieu aux publications.

**Kaléidoscope de notre vie (Concours)**

Les étudiants du Département Français des Sciences Techniques participent au concours littéraire dont l'objectif est de décrire en français un événement réel de la vie sous forme d'une nouvelle/un récit.

La meilleure nouvelle "Ce que les îles dans l'océan ne racontent pas" (son auteur est Monsieur Denis LODOV) a été envoyée conformément au Règlement au Concours "Prix du Jeune Ecrivain Francophone 2006" annoncé sur le site d'Internet par deux Associations: Association Prix du Jeune Ecrivain et Association pour la Promotion des Ecritures Francophones.

**Compétition intellectuelle (Concours)**

"Mieux vaut la tête bien faite qu'une tête bien pleine"

Michel de Montaigne

Cette citation illustre bien le Concours universitaire de français organisé pour les étudiants avec le niveau avancé. Les devoirs de concours sont axés sur quatre aptitudes en français: compréhensions orale et écrite, expressions orale et écrite.

Il ne suffit pas d'avoir de bonnes connaissances de français, il faut encore faire preuve de la créativité et d'autres compétences et savoir-faire pour surmonter «les pièges» cachés dans les devoirs.

Les Diplômes d'honneur et de petits cadeaux seront remis aux Lauréats du Concours.

**Concours des débutants en français (Concours)**

75 étudiants inscrits à l'Université nationale technique de Donetsk à la première année en 2005 à la filière francophone, ont commencé à apprendre le français dès le 1-er septembre comme débutants complets.

Le Concours permet de faire évaluation des débutants après les 4 mois de leur apprentissage conformément aux aptitudes de compréhensions orale et écrite et expressions orales et écrite. Les meilleurs étudiants seront récompensés par des prix spéciaux.

**Numéro spécial du journal francophone Sans frontières (Autres manifestations)**

Créé sur l'initiative des étudiants du Département Français des Sciences Techniques, le journal francophone "Sans frontières" voit régulièrement le jour. A l'occasion de la Journée Internationale de la Francophonie, le numéro spécial est en train d'être préparé. Notre journal invite tous les intéressés à la communication vraiment sans frontières.



Les étudiants parlent, réfléchissent, discutent, écrivent, expriment leurs opinions et impressions...

**"Ce que la francophonie signifie pour moi..."**

Jiriakova Hélène

Il y a 2 ans, elle a fait son irruption dans ma vie. Jamais avant, je n'avais d'idée de l'aimer tant. La langue française! De nouveaux horizons, de nouvelles idées, de nouvelles connaissances, de nouveaux rêves ont été ouverts pour moi. Cela a changé ma vie, ma conception du monde...

Voici ma compréhension et la signification de la francophonie pour moi. Cette notion est composée de mes réflexions à travers 26 lettres de l'alphabet français de A à Z.

*suite à la page 3*

**A comme avenir.** L'avenir de notre planète, des gens et notre avenir, à chacun de nous...

**B comme beauté.** La beauté du langage qui nous offre une sorte unique du bonheur, bonheur de communication. La beauté de meilleurs oeuvres d'art comme une expression spécifique de la langue des peintres...

**C comme compréhension.** La compréhension entre les gens, leur collaboration et leur ouverture aux changements...

**D comme découvertes.** Les découvertes qui nous permettent de vivre mieux. C'est la création de chacun, ce qui permet de développer notre imagination et d'ajouter de la variété dans la vie quotidienne...

**E comme enthousiasme.** Si nous sommes enthousiasmés, chaque jour devient multicolore et ensoleillé...

**F comme fête.** La fête joyeuse qui dure toujours !!!

**G comme gisement.** Le gisement riche, la source de la vie inoubliable. Tout le temps on cherche... et souvent on trouve. Alors il s'agit ici de ce qui nous permet d'être toujours gagnants !

**H comme histoire.** L'histoire de chaque pays francophone, l'évolution de la langue...

**I comme inspiration.** Chaque matin ouvrir ses yeux et sourire à de nouvelles idées fantastiques qui viennent dans la tête...

**J comme jouissance.** La jouissance de l'éducation...

**K comme kilomètres.** Les kilomètres qui ne peuvent plus se parer les gens. La francophonie c'est un lien entre les peuples... ce qui les unit... ce qui efface les frontières...

**L comme langue vivante.** Comme l'instrument pour parler, comprendre, réaliser ses idées...

**M comme mode de vie.** L'air de la francophonie règne dans nos coeurs

**N comme nouvelles.** Les nouvelles, l'information, l'Internet...

**O comme origine.** Le commencement des changements qui nous enrichissent

**P comme paroles.** Les paroles des chansons préférées en français.

**Q comme qualité.** Les vins français sont de qualité supérieure.

**R comme relations.** Relations, émotions et impressions...

**S comme solidarité.** Solidarité des gens... Chaque culture est unique en son genre. La connaissance d'autres cultures permet de mieux comprendre les valeurs réelles...

**T comme traditions.** Les coutumes françaises. Quelque chose de très original...

**U comme Université.** Ce n'est qu'ici que j'ai appris à savourer la beauté de la langue française.

**V comme vol.** Le vol de l'imagination, de la force et la liberté...

**W comme week-end.** Le week-end à la manière française. Le temps libre qu'on passe dans l'esprit de la francophonie. L'Internet et les sites français, des voyages, des rendez-vous avec des amis...

**X comme X.** Le français c'est toujours un X, comme en mathématiques; quelque chose d'inconnu à apprendre chaque jour.

**Y comme les yeux.** Les yeux de chaque personne qu'on rencontre: d'une humeur à des histoires de la vie. La profondeur d'un regard quand l'un comprend l'autre sans mots...

**Z comme zèle.** Je vais mettre tout mon zèle à réaliser mes projets, et ce n'est qu'avec la langue française que tous mes rêves seront un jour réalisés. Notre zèle est de s'avancer vers la perfection. Donc nous sommes sûrs que tout va bien !

### Agoubi Imed, étudiant tunisien à l'UNTD

La Francophonie, c'est un mot qui a une grande signification dans le monde entier même dans les pays qui ne parlent pas français. La Francophonie, c'est tout d'abord une langue qui est très riche, la langue d'amour, la langue maternelle de Voltaire, de La Fontaine!

### Dmitry Plikhta

La Francophonie, c'est une notion globale. Pour les uns c'est l'objet d'étude, pour les autres, c'est la manière de vivre. Je parle non seulement de la langue, je parle de quelque chose parfaite et originale. La Francophonie est l'ensemble des valeurs d'esprit et des valeurs matérielles qui sont créées par des siècles, c'est aussi une partie de la France dans chacun de nous. Pour moi, c'est la magie qui hypnotise dès le premier regard, dès le premier son français.

### Davidova Hélène

La Francophonie est une grande fête de la langue française qui est une des langues européennes. On peut parler de différents visages de cette langue: celui d'affaires, celui des sciences et des techniques, celui de charme etc... Et chaque fois, tu peux découvrir son autre aspect. C'est pourquoi je l'apprends.

### Lodov Denis

Comment comprendre la notion de la Francophonie? Pour moi, c'est la fête qui est célébrée dans tous les pays où on apprend le français. Cette langue est pénétrée dans les coeurs de beaucoup de personnes de la planète. Nombreux sont les écrivains qui utilisent cette langue pour écrire leurs romans, nombreux sont les philosophes célèbres qui pensaient en français. La Francophonie, ce n'est pas seulement une Journée Internationale, mais surtout la notion qui englobe d'autres notions: civilisation, traditions, arts du peuple français et d'autres peuples francophones. Tout cela est bien gardé par chaque peuple. Tous ceux qui ne sont pas indifférents à la langue française, sont dans l'espace francophone et la Francophonie est leur fête.

### Youry Elizarov

Ce que la francophonie signifie pour moi? Essayons d'éclaircir cette notion qui est très intéressante. D'abord, divisons ce mot en deux parties: franco et phonie. Qu'est-ce que nous avons? "Franco" c'est quelque chose qui doit être liée à la France. "Phonie", à mon avis, ce n'est pas seulement un fond mais quelque chose plus importante. C'est quelque chose qui vit parallèlement à ta vie, c'est à dire c'est le fond de toute la vie. Mais cela fonctionne à une seule condition: si tu es passionné pour cette belle langue, si tu l'apprends et l'apprécies. Alors, le 20 mars, la Journée Internationale de la Francophonie est vraiment ta fête.



**Doljenko Hélène**

Le 20 mars est la Journée Internationale de la Francophonie. On la célèbre non seulement dans les pays francophones mais aussi dans d'autres pays où on apprend le français. On organise des activités différentes, par exemple, des concours de français, on joue des spectacles en français, on va au cinéma pour regarder de bons films français. Pour moi, l'activité la plus intéressante, est le Festival de cinéma. J'aime regarder des films français (souvent avec des sous-titres) parce que ceux-ci ont des particularités qui les distinguent des films américains ou russes. J'ai eu les plus vives impressions suite à la Nuit des films de court métrage organisée à Donetsk par l'Ambassade de France en Ukraine et le Centre français. C'était très intéressant et passionnant!

**Daria Savoustianenko**

Saint-Raphael, Saint-Tropez, Monaco, Toulon, Jacques Yves Cousteau, châteaux de la Loire, Chantilly, Versailles, Alain Delon, etc., etc... Je peux continuer et continuer à parler de tout ce qui est lié à la civilisation française et donc, à la Francophonie. Ma liste peut être vraiment interminable. Je suis sûr d'une chose: tout ce qui est exprimé en français sera toujours beau et charmant incroyablement.

**Makhnonosov Vitaly**

Je trouve que la Francophonie est un moyen excellent pour le renforcement et la diffusion de la langue française en permettant d'unir tous les habitants francophones de notre planète. On peut faire connaissance de personnes intéressantes, apprendre quelque chose nouvelle. Si chaque langue sur la planète a sa Journée personnelle, ce serait très bien: que de découvertes on pourrait faire encore!

Moi comme étudiant de la faculté de métallurgie, cette année, à notre cours de français, j'ai découvert le Musée des Arts et Métiers de Paris et surtout sa section consacrée à la sidérurgie largement présentée au Musée. Comme on sait bien nombreux sont des objets et des produits qui sont fabriqués de métaux. Pour moi, c'était très intéressant de suivre -oui, d'après les illustrations, images, pas en réalité!- l'évolution dans le domaine de l'utilisation des métaux par l'homme.

**Nicolas Fonariov**

La Journée Internationale de la Francophonie m'est proche d'après son esprit. Celle-ci est née en mars comme moi et cela me donne beaucoup de joie. Cette fête diminue des distances entre les peuples de différents pays en nous aidant à connaître la civilisation française. J'attends toujours le printemps avec beaucoup de plaisir car

je sais que la saison naturelle sera accompagnée par un autre Printemps qui arrive parallèlement. Il s'agit de Printemps français organisé par l'Ambassade de France en Ukraine et le Centre Français de Donetsk. Beaucoup de choses intéressantes nous attendent ce printemps aussi.

**Igor Gretchko**

Si on consulte un Dictionnaire, peut être on peut trouver la définition du mot "la Francophonie". Je ne l'ai pas consulté en pensant que cette définition sera brève et officielle. J'interprète ce mot en me basant sur mes perceptions.

Dans notre salle d'études il y a une carte de l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF). C'est la carte "Le monde de la Francophonie". Je la regarde et je pense que pour certaines personnes le terme "la Francophonie" est limité par cette carte. Je vois des pays accompagnés de drapeaux nationaux où on parle français. Mon pays ne figure pas sur cette carte. Mais nous apprenons le français en Ukraine. Et ce fait ajoute à la Francophonie ses couleurs à travers notre culture, notre passion pour la langue française. On peut commenter chaque lettre de ce mot et trouver un autre mot pour chaque lettre qui comprend l'esprit de la Francophonie. F, par exemple comme la France etc. Les étudiants l'ont déjà fait et je vois que la recherche de mots peut être interminable. C'est par cette méthode personnelle qu'on peut découvrir un mot inconnu.

**Moskalenko Artiom**

Pour la première fois, j'ai appris le terme "la Francophonie" étant étudiant de la première année à l'université. Ce qui m'a étonné c'était l'ampleur avec laquelle cette fête est célébrée dans le monde. Cela témoigne de l'amour et de fidélité à la langue française. Et oui, d'autres nations devraient être jalouses (il s'agit d'une bonne jalousie, bien sûr!) et devraient apprendre ce phénomène.

A l'époque avant la révolution d'Octobre, en Russie, on parlait français même en famille. C'était la langue de communication, une sorte de signe de noblesse, de bonnes formation et éducation. Des années et des époques se succèdent mais je pense que l'énergie et la magie inexplicables de cette langue restent. Et moi, je suis aussi sous cette magie et j'apprends le français bien que cette langue ne soit pas facile.

**Francophonie :**

<b>F</b>	futur	fenêtre	fromage	formidable
<b>R</b>	respiration	respiration	racine	respecté
<b>A</b>	air	amitié	art	adorable
<b>N</b>	nationalités	nuance	nature	nécessaire
<b>C</b>	compréhension	créativité	connaissance	culinaire
<b>O</b>	ouverture	objectif	oxygène	opinion
<b>P</b>	philologie	patrie	poésie	pluriel
<b>H</b>	humanité	huitres	honneur	humanité
<b>O</b>	océan	occasion	ouvrage	onde magique
<b>N</b>	nature	nation	navire	nuit de films français à Donetsk
<b>I</b>	image	intérêt	interview	invention
<b>E</b>	échanges	espoir	événement	énergie

**Olia Kvitko Denis Lodov Youry Elizarov Alexandre Anissimov**



## Loin de la France mais non pas de ma langue maternelle

Cela fait maintenant cinq mois que je donne des cours aux étudiants du DFST. Pour un jeune professeur de français langue étrangère, il est important d'être confronté à diverses situations d'enseignement ; c'est d'ailleurs la raison qui m'a mené à vivre une expérience d'enseignement à l'étranger, en l'occurrence : en Ukraine.

Au DFST, j'ai pu rencontrer des étudiants de différents niveaux, certains débutants en français et d'autres plus expérimentés. Toujours est-il que le contact avec ces étudiants, une fois la barrière linguistique franchie, a été édifiant à divers égards !

Premièrement, en tant que français, je suppose que mon rôle est de créer autant que possible un moment de communication avec les étudiants, afin qu'ils profitent de ma présence pour prendre la parole au maximum, ce qui est un bon exercice personnel lorsqu'on apprend une langue étrangère, même si on ne la maîtrise pas très bien encore...

Deuxièmement, ce que j'ai beaucoup apprécié, c'est l'intérêt évident dont les étudiants du DFST font montre vis-à-vis de la langue et de la culture françaises. Il faut dire qu'en France, les étudiants (et mêmes les élèves du secondaire) sont rarement aussi motivés face à une langue étrangère... et c'est bien connu : les Français ne parlent pas les langues étrangères ! Aussi, c'est avec plaisir que j'ai découvert différentes classes ici, au DFST, à Donetsk, où les étudiants font preuve d'une volonté très touchante de développer leur francophonie.



Comme il est incroyable pour moi d'entendre des chansons françaises sur les ondes de la radio ukrainienne, il est également incroyable de voir que la langue française est partagée par de jeunes locuteurs ukrainiens au sein d'une filière technique !

En fait, quand j'ai appris que j'allais intervenir auprès d'étudiants d'une filière technique, ma première pensée a été que ces étudiants ne s'intéresseraient certainement pas vraiment à la langue française au-delà de ce qu'elle peut leur apporter professionnellement... Je me suis trompé ! Ma langue maternelle est bien présente au DFST et même si c'est une langue difficile, les étudiants du DFST semblent disposés à la faire vivre et déterminés à l'inscrire à leur répertoire linguistique... Cela va sans dire : l'équipe de professeurs du DFST s'évertue à proposer aux étudiants une langue française communi-

cative. C'est très important !

Pour l'anecdote, je trouve amusant que parfois, lorsque je suis au DFST, des étudiants que je ne connais pas me disent « bonjour » en passant dans le couloir ! S'ils lisent ceci, ils le sauront désormais : qu'ils n'hésitent pas à échanger quelques mots en français avec moi, je suis là pour ça.

Parfois, néanmoins, je suis un peu jaloux, j'avoue : j'aimerais parler russe comme certains de mes étudiants parlent français... !

Cédric Tolufo,  
professeur stagiaire au DFST de l'UNTD

## interprétation originale

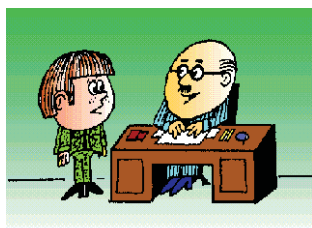
fête	fameux	féérique	fruit	France	France	fondamental	fromage
rêve	ravissant	romantique	rôle	respecter	réalité	représentatif	rire
amitié	agréable	amour pour tout et tous	arbre	appeler	amour	annuel	amour pour la chanson
national	national	national	nouvelle	national	nom	nombreux	nous
cuisine	curieux	connaissance	culture	célébrer	cœur	charmant	connaissance
organisation	original	origine	ozone	organiser	ovation	organique	optimisme
Paris	plaisir	philosophie	plaisir	projet	population	populaire	Paris
heureux	histoire	heureusement	humeur	honorer	hérosme	harmonieux	humeur
original	ouvert	organisation	orbite	original	orgueil	orchidée	opinion
nombreux	nouveau	nouvelle	notre	nécessaire	nature	natal	nouveauté
importance	indispensable	international	idéal	infini	idée	immortel	international - le 20 mars
excellent	exceptionnel	étudiant	exclamation	Europe	espoir	éclatant	Eiffel - la Tour Eiffel
<b>Maxim Liadsky</b>	<b>Vassily Prouglo</b>	<b>Dmitry Efremov</b>	<b>Ilya Boukovski</b>	<b>Denis Dorochenko</b>	<b>Maxim Polonitchko</b>	<b>Hélène Davidova</b>	<b>Dmitry Pliikhta</b>



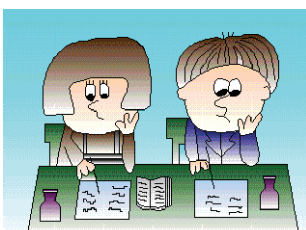
## C'est avec un grand plaisir que nous maîtrisons notre français!

La fin de la session d'examens! L'étudiant maigri, torturé de nuits blanches et d'une série d'examens est dans l'attente de la période la plus agréable pour lui, celle de vacances. Mais il y a loin de la coupe aux lèvres! Souvenons-nous de ce qui est arrivé au DFST après la session d'hiver.

Les étudiants de la 2<sup>e</sup>-ème année tout de suite après la session ont commencé leur stage linguistique. D'abord, il semble que ce ne sont que les cours traditionnels mais ceux-ci sont organisés à une autre période, après la fin du semestre quand l'étudiant ne pense pas à ses projets de cours, séminaires et d'autres disciplines. Tout cela ne le presse pas. On a deux semaines consacrées au français: il n'y a rien sauf le français.



Nos professeurs dès le premier jour de ce stage ont essayé de nous faire passionner pour que nous puissions comprendre une chose: il faut être aux cours non pas parce qu'il le faut mais parce que c'est vraiment intéressant, amusant, passionnant. Chaque cours a été différent. Nous étions obligés de communiquer, penser, réfléchir, trouver des solutions intéressantes de nos devoirs et en plus, d'être tout simplement de bonne humeur. Cette dernière, la bonne humeur est à la base des succès réciproques du professeur et des étudiants.



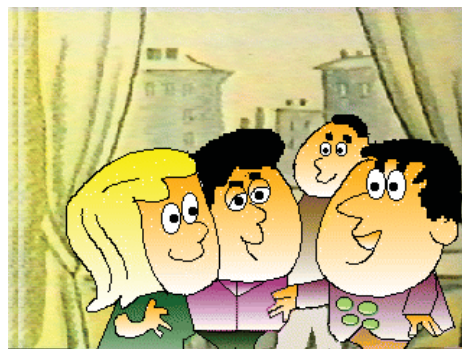
Bref, la communication quotidienne, le jeu comme méthode de travail, des devoirs que tu fais avec plaisir, la visite au centre Français de Donetsk, le travail avec le professeur français Monsieur Cédric Tolufo, tout cela nous a aidé à renforcer notre formation linguistique de base. N'oubliez pas que nous tous, nous avons commencé à apprendre le français à l'Université comme débutants.

Voici l'opinion concernant ce stage exprimée par l'étudiant de notre groupe Monsieur Dmitry Plikhta:

*" Nous avons beaucoup communiqué avec Monsieur Cédric Tolufo, professeur français. J'ai beaucoup aimé ce travail. Cela ne signifie pas que nous avons toujours une bonne compréhension mutuelle. Ce n'est pas facile de communiquer avec un vrai Français et surtout quand on ne peut pas recourir à la langue russe pour préciser quelque chose incompréhensible. Mais on peut le faire avec des gestes et des dessins. C'est aussi un langage spécial qui nous a sauvés dans les situations difficiles. Monsieur Cédric Tolufo est une personne sympa, gaie qui possède un sens d'humour typiquement russe.*

*Nous sommes très contents d'avoir fait sa connaissance "*

Ah, oui, l'essentiel c'est que cette période nous a offert beaucoup d'impressions, une très bonne communication, une vraie pratique de français. La barrière linguistique



peut être franchie même si ton temps d'apprentissage est limité par deux semaines. Notre expérience en témoigne bien. Il n'y a rien d'impossible! L'essentiel; c'est qu'il faut vouloir faire quelque chose! Et maintenant, après la satisfaction suite au travail bien fait on peut prendre une bonne pause comme de vraies vacances.

**Olga Kvitko de la part du groupe МЧМ-04Ф**

## Examen international de français réussi!



Nous félicitons cordialement les étudiants qui ont réussi l'examen international de français. Puisse le français contribuer à leurs carrières professionnelles!

Les Certificats de français des professions scientifiques et techniques de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris sont remis à:

Mademoiselle **KLUTKINA Ludmila**  
Mademoiselle **MALACHENKOVA Anastasiya**  
Monsieur **SOUSLOV Serguey**

Les Diplômes de français des affaires, 1-er degré de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris sont remis à:

Mademoiselle **KLUTKINA Ludmila**  
Mademoiselle **MALACHENKOVA Anastasiya**  
Mademoiselle **POBEREJNAYA Elena**



# Poésie

Le printemps est arrivé! Aux plumes, poètes!

**Mademoiselle Hélène Jiriakova** publie ses poésies pour la première fois. Bravo, Hélène, et merci pour le plaisir de vous lire!

*Le frisson d'une âme, les éclats d'un cœur...  
Tout va passer avec d'autres malheurs.  
Mais on laisse des feux féériques du talent  
Qui sont beaucoup plus riches que les diamants !*

## Mon enfance

*C'est le plus doux temps, quand j'étais un enfant.  
Je me souviens de belles promenades avec mes parents...  
Mon enfance est comme soleil d'or en automne,  
Les oiseaux qui s'envolent et leurs cris qui résonnent...*

*Mon enfance est comme la neige argentée en hiver,  
Comme un grand tapis blanc qui couvre toute la terre...  
Le Nouvel An avec mes grands-parents, les bonbons,  
Les cadeaux et l'atmosphère magique dans notre maison...*

*Mon enfance est comme les plus jolies fleurs au printemps,  
Les parcs, les belles places, le ruisseau chantant...  
Les oiseaux qui reviennent et leur ramage,  
Jeux d'enfants, mes amis, mes meilleurs moments de bas  
âge...*

*Mon enfance est comme la mer en été, le ciel pur,  
Les nuages, les rêves naïfs, les beaux jours...  
C'est ma main dirigée par la main de mon père,  
Quand je dessinais mes images, les premières...*

*J'ai laissé tomber accidentellement  
Une bouteille du vin blanc...*

*Cela a été pareil à la vie brisée  
En un clin d'œil, la vie cassée...*

*L'éclat des sens du fond s'est libéré...  
Les joues cuirent à cause des larmes salées...*

*Comme le moment de la révolution...  
Le cœur se met en pièces...une occasion*

*Et la vie nous déforme si brutalement...  
Mais je ne laisserai pas tomber mes mains !*

*De quelle couleur est notre vie,  
Notre naissance qui nous offre les joies?  
Et qu'est-ce que nous voyons en écoutant la mélodie  
Aimable et jolie: bleu, marin ou rien parfois ?*

*De quelle couleur sont nos âmes ?  
Blanc ou noir, gris ou des couleurs variées ?  
Et existe-il un feu, une flamme  
De ton imagination, de tes idées ?*

*De quelle couleur sont nos pensées ?  
Sont-elles pareilles à l'arc-en-ciel ?  
Ou elles sont tristes, sombres, avancées ?  
Elles sont mauvaises ou elles sont belles ?*

*De quelle couleur est notre destin,  
Créé par Dieu, et qu'est-ce que nous créerons ?  
Chacun croit qu'il sera lumineux et blanc...  
C'est vrai : aimons, vivons, croyons !!!*

La première poésie de **Monsieur Ilya Boukovsky**  
Ilya, puisse votre vie être illuminée par la lumière de vos sentiments!

*Un printemps, j'ai rencontré l'amour  
Qui est avec moi toujours.  
Je me souviens... C'était un petit instant  
A l'époque quand j'étais étudiant.*

*Cet amour est devenu plus grand  
Que de joies! Et que de chants!  
Et si je compose ce poème  
C'est parce que je t'aime!*

**Monsieur Anissimov Alexandre** en parlant de son attachement à sa ville natale nous fait réfléchir à nos racines qu'il ne faut pas oublier. Merci, Sacha!

*Ma Gorlovka, mon rêve, ma ville natale,  
Le vieux quartier qu'on appelle Paris...  
Dans ma vie, c'est la ville capitale,  
Mes émotions, espérances, songeries.*

*La ville - travailleuse de mine connue  
Où le soleil monte au-dessus du parc...  
Et des terrils gris vont jusqu'aux rues  
En laissant dans la ville leur marque.*

*Oui, il y a ici de la poussière, de la suie...  
Je comprends que ce n'est pas le paradis.  
Mais Gorlovka comme ville natale  
Pour moi est la ville capitale*

## Un peu d'humour en quatre lignes rimées

Chers étudiants, chères étudiantes! Nous vous remercions tous et toutes pour vos talents poétiques. Vos nombreuses poésies sont beaucoup appréciées. Pourtant, il nous est impossible de les publier toutes dans le même numéro. Merci pour votre compréhension et à bientôt! Cette page continuera à vivre grâce à vous.

Essayez de rire dans n'importe quelle situation. Le rire contribue à une longue vie! Comment peut-on rire et faire rire des autres? Tout simplement en apprenant le français! En voici les exemples concrets réalisés par les étudiants du Département Français des Sciences Techniques (DFST).

Cri d'âme des étudiantes du groupe  $\Xi\text{KM-03}\Phi$  : *Savoustianenko Daria, Doljenkova Hé lène, Davidova Hé lène, Rossokha Catherine, Polyviannaya Catherine, Rozoumnaya Inna, Tchebanova Aliona*

Une remarque: le cours de traduction technique précède de celui de français.

La traduction technique, la traduction technique!  
Quelle discipline catastrophique!  
Qui prend toute ma matière grise  
L'examen, bonjour! Quelle surprise!

Création poétique collective à la fin du cours de français du 28 mars 2006.

Fait par les étudiants: *Alexandre Paniotov, Alessia Cheronova, Igor Aldouchine.*

Je tourne des pages de ma vie,  
Je me souviens avec souris  
De mes bêtises de l'enfance  
Que j'ai passée... Où ?  
Non, pas en France!

En Ukraine, dans mon village,  
Il n'y a pas de grands orages.  
Le soleil y brille beaucoup!  
Et moi, je mange du chou.

Je crée une poésie,  
Le printemps est choisi,  
La saison de grands amours,  
Les jeunes filles sont belles toujours!  
*Alexandre Paniotov*

Le premier avril, un beau garçon  
M' a collé un petit poisson.  
Cette blague est faite par hasard.  
Tout le monde rit: "Quelle fille bizarre!"  
*Olga Kvitko*

Et, bien! Le printemps...  
Oui, c'est très intéressant,  
Car au lieu de mes leçons  
Au café je crie: "Garçon!"  
*Youry Elizarov*

Mesdames et messieurs, salut!  
Attention au printemps dans les rues!  
Ayant du bonheur dans nos cœurs  
Offrons à tout le monde des fleurs!  
*Plikhta Dmitry*

Mon amour, c'est ma voiture  
Parce qu'elle me remplace tout.  
Elle est comme une chère parure,  
Brille et m'attire partout.

Bien que je ne sois pas poète,  
Je la décris comme un grand rêve.  
Elle prend toute la place dans la tête  
Mais pour l' acheter, ma vie est brève.

*Denis Dorochenko et Maxim Polonitchko*

Une fois, de bon matin  
Un hérisson sort du jardin  
En cherchant quoi croquer:  
Sa promenade à ne pas manquer!  
*Alessia Cheronova*

Le printemps débute par une rivière.  
Trop de glaces! Vogue la galère!  
Où aller pour trouver mieux?  
A la Lune! C'est un bon lieu!  
*Igor Aldouchine*

Avec l'arrivée du printemps,  
Pas le temps, pas le temps!  
Moi, je suis footballeur!  
Quel malheur! Quel malheur!  
*Fonariov Nicolas*

Je ne suis pas personne historique.  
Quelle chance! J'aurais pu être hystérique  
Accusée par chaque époque  
Dont les contradictions sont réciproques.

J'ai écrit une poésie...  
Pas de panique, pas de jalousie!  
Sachez qu'avec des bouts rimés  
On peut aller même en Crimée!

Merci pour votre attention.  
Prenez vos plumes et à l'assaut!  
De tout, de chaque situation,  
Faites un tableau de Picasso!

*Professeur de français  
Madame Nina Voskoboynikova*

### Sur l'écologie d'une ville industrielle....

Création collective des étudiantes du  
groupe  $\Xi\text{KM-03}\Phi$  : *Savoustianenko  
Daria, Doljenkova Hé lène, Davidova  
Hé lène, Rossokha Catherine,  
Polyviannaya Catherine, Rozoumnaya  
Inna, Tchebanova Aliona*  
(orientation professionnelle "Ecologie  
et protection de l'environnement")

Je pense à tout, à mes études,  
L'effet de serre, quel problème!  
La terre, la pauvre, sans coiffure!  
C'est à toi, notre poème!

J'habite Donetsk, il est réel,  
Le paysage d'une ville industrielle:  
Usines, fumées, mauvaise écologie...  
C'est bien dommage... mais c'est ma vie!  
*Daria Savoustianenko*

L'acide, l'oxyde, la réaction,  
L'eau, l'air, totale pollution...  
Ce sont des mots de poésie  
Sur le sujet d'écologie

*Hé lène Davidova*

